

**Comtesse de Ségur**

**Nouveaux Contes de fées**

**OURSON**

**Графиня де Сегюр**

**Новые волшебные сказки**

**МЕДВЕЖОНОК**

Перевод Людмилы Фирсовой

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

## I LE CRAPAUD ET L'ALOUETTE (ЖАБА И ЖАВОРОНОК)

Il y avait une fois une jolie fermière (была однажды = жила-была одна прекрасная крестьянка: «фермерша»; *fermière, f* — фермерша; арендаторша; *fermier, m* — фермер; арендатор) qu'on nommait Agnella (которую называли Овечкой = по имени Овечка; *nommer* — давать имя; называть; нарекать; *agnelle, f* — овечка; молодая овца; *agnella, f* — /ит./ овечка); elle vivait seule avec une jeune servante (она жила одна с молодой служанкой; *servante f* — служанка; прислуга; *servir* — служить /кому-л./; прислуживать; подавать /на стол/) qui s'appelait Passerose (которую звали Мальвой; *passerose, f* —

*штокроза; садовая мальва*), ne recevait jamais de visites (никогда не принимала гостей; *recevoir* — *принимать*; *visite, f* — *визит; посещение; посетитель; гость*) et n'allait jamais chez personne (и никогда ни к кому не ходила).

Il y avait une fois une jolie fermière qu'on nommait Agnella ; elle vivait seule avec une jeune servante qui s'appelait Passerose, ne recevait jamais de visites et n'allait jamais chez personne.

Sa ferme était petite, jolie et propre (ее ферма была маленькой, красивой и чистой); elle avait une belle vache blanche (у нее была прекрасная белая корова; *beau /f. belle/* — *красивый; прекрасный; отличный*; *blanc /f. blanche/*) qui donnait beaucoup de lait (которая давала много молока), un chat qui mangeait les souris (кот, который ел = ловил мышей; *souris, f* — *мышь*) et un âne qui portait tous les mardis (и осел, который по вторникам: «все вторники» носил = возил на себе), au marché de la ville voisine (на рынок в соседний город), les légumes, les fruits, le beurre, les œufs, les fromages (овощи, фрукты, масло, яйца, сыры = сыр) qu'elle y vendait (которые она там продавала; *vendre* — *продавать; торговать*).

Sa ferme était petite, jolie et propre ; elle avait une belle vache blanche qui donnait beaucoup de lait, un chat qui mangeait les souris et un âne qui portait tous les mardis, au marché de la ville voisine, les légumes, les fruits, le beurre, les œufs, les fromages qu'elle y vendait.

Personne ne savait (никто не знал) quand et comment Agnella et Passerose étaient arrivées dans cette ferme (когда и как Овечка с Мальвой прибыли = попали на эту ферму), inconnue jusqu'alors (доселе неизвестную; *jusqu'alors* — *до того времени; доселе; до сих пор*; *connaître* — *знать; быть осведомленным; быть знакомым*), et qui reçut dans le pays le nom de *Ferme des bois* (и которая

получила в местности = в округе название «Лесная ферма»; *reservoir; pays, m* — страна; земля; местность; край; *bois, m* — дерево /материал/; древесина; лес).

Personne ne savait quand et comment Agnella et Passerose étaient arrivées dans cette ferme, inconnue jusqu'alors, et qui reçut dans le pays le nom de *Ferme des bois*.

Un soir, Passerose était occupée à traire la vache (однажды вечером Мальва /занималась тем, что/ доила корову; *être occupé à faire /qch/* — быть занятым, занимающимся /чем-л./), pendant qu'Agnella préparait le souper (а тем временем Овечка готовила ужин; *pendant que* — когда; а тем временем; в то время как; пока; *souper, m* — поздний ужин; /уст./ ужин; вечерний обед).

Au moment de placer sur la table une bonne soupe aux choux et une assiettée de crème (/в тот момент/ когда она ставила на стол вкусный суп с капустой и тарелку сливок = со сливками; *bon /f. bonne/* — хороший; добрый; правильный; вкусный; *soupe aux choux* — суп с капустой; щи; *chou, m* — капуста; *assiettée, f* — тарелка /ее содержимое/; ; *assiette, f* — тарелка /посуда/; *crème, f* — сливки; крем), elle aperçut un gros Crapaud (она заметила толстую Жабу; *apercevoir*) qui dévorait avec avidité des cerises (которая с жадностью пожирала вишни; *avidité, f* — жадность; алчность; *dévoré* — съесть; пожирать; уничтожать; *cerise, f*) posées à terre dans une large feuille de vigne (лежащие на земле в широком виноградном листе = с большого виноградного листа, лежащего на земле; *vigne, f* — виноград; виноградный куст; виноградник).

« Vilain Crapaud (мерзкая Жаба; *vilain* — гадкий; мерзкий; противный), s'écria Agnella (воскликнула Овечка), je t'apprendrai à venir manger mes belles cerises (я научу тебя = покажу тебе, как есть мои прекрасные вишни)! »

Un soir, Passerose était occupée à traire la vache, pendant qu'Agnella préparait le souper. Au moment de placer sur la table une bonne soupe aux choux et une assiettée de crème, elle aperçut un gros Crapaud qui dévorait avec avidité des cerises posées à terre dans une large feuille de vigne.

« Vilain Crapaud, s'écria Agnella, je t'apprendrai à venir manger mes belles cerises ! »

En même temps elle enleva les feuilles (в тот же момент она убрала = подобрала листья; *enlever* — *поднимать*; *убирать* /*прочь*/; *уносить*) qui contenaient les cerises (с вишнями: «которые содержали вишни; *contenir* — *содержать*; *заключат* в себе; *удерживать*), et donna au Crapaud un coup de pied (и дала Жабе пинка; *coup de pied* — «удар ногой»; *пинок*; *пинок в зад*; *coup, t* — *удар, толчок*; *пинок*; *pied, t* — *нога; стопа*) qui le fit rouler à dix pas (который заставил ее откатиться на десять шагов = так что та откатилась на шагов десять; *faire faire /qch/* — *заставлять делать /что-л./*; *rouler* — *катить*; *катиться*). Elle allait le lancer au dehors (она /уже/ собиралась выбросить ее наружу = вон; *aller faire /qch/* — *собираться /что-л./ сделать*), lorsque le Crapaud poussa un sifflement aigu (когда Жаба издала резкий свист = пронзительно зашипела; *pousser* — *толкать*; *двигать вперед*; *испускать*; *издавать*; *sifflement, t* — *свист*; *шипение /змеи, гуся/*; *хрип*; *siffler* — *свистеть*; *aigu /f. aiguë/* — *острый*; *pronzительный*; *резкий /о голосе/*) et se dressa sur ses pattes de derrière (и встала на задние лапы; *se dresser* — *подниматься*; *вставать*; *patte, f* — *лапа*); ses gros yeux flamboyaient (огромные глаза ее сверкали; *flamboyer* — *пылать*; *сверкать*), sa large bouche s'ouvrait et se fermait avec rage (ее широкий рот бешено открывался и закрывался; *rage, f* — *ярость*; *неистовая злоба*; *бешенство*; *исступление*); tout son corps frémissait (все тело содрогалось; *frémir* — *содрогаться*; *дрожать*; *трепетать*), sa gorge rendait un son mugissant et terrible (из ее глотки вырывался страшный рев: «ее горло извергало ревуций и ужасный звук»; *gorge, f* — *горло*; *глотка*; *гортань*; *rendre* — *отдавать, возвращать*;

*издавать; извергать; mugissant — мычащий; ревущий; воющий; mugir — мычать; реветь; выть).*

En même temps elle enleva les feuilles qui contenaient les cerises, et donna au Crapaud un coup de pied qui le fit rouler à dix pas. Elle allait le lancer au dehors, lorsque le Crapaud poussa un sifflement aigu et se dressa sur ses pattes de derrière ; ses gros yeux flamboyaient, sa large bouche s'ouvrait et se fermait avec rage ; tout son corps frémissait, sa gorge rendait un son mugissant et terrible.

Agnella s'arrêta interdite (*Овечка остановилась в растерянности; interdit — запрещенный, запретный; /уст./ растерянный, сбитый с толку, оторопелый; interdire — запрещать; препятствовать; /уст./ озадачивать; сбивать с толку*); elle recula même d'un pas (*она даже отступила на шаг назад; reculer — отступить; подаваться/отходить назад; пятиться*) pour éviter le venin de ce Crapaud monstrueux et irrité (*чтобы уклониться от яда отвратительной раздраженной Жабы; éviter — избегать; уклоняться; monstrueux /f. monstrueuse/ — чудовищный; отвратительный*). Elle cherchait autour d'elle un balai (*она искала /вокруг себя/ метлу*) pour expulser ce hideux animal (*чтобы выгнать это безобразное животное; expulser — изгонять; выставлять /откуда-л./; hideux /f. hideuse/ — безобразный; отвратительный; мерзкий*), lorsque le Crapaud s'avança vers elle (*когда Жаба приблизилась к ней*), lui fit de sa patte de devant un geste d'autorité (*сделала передней лапой властный жест; faire; autorité, f — власть; влияние; авторитет*) et lui dit d'une voix frémissante de colère (*и сказала дрожащим от негодования голосом; colère, f — гнев; возмущение; негодование*):

Agnella s'arrêta interdite ; elle recula même d'un pas pour éviter le venin de ce Crapaud monstrueux et irrité. Elle cherchait autour d'elle un balai pour expulser ce hideux animal, lorsque le Crapaud s'avança vers elle, lui fit de sa patte de devant un geste d'autorité et lui dit d'une voix frémissante de colère :

« Tu as osé me toucher de ton pied (ты посмела дотронуться до меня ногой; *oser /faire qch/* — *отваживаться; дерзать; сметь; осмеливаться*), tu m'as empêché de me rassasier de tes cerises (ты не дала мне наесться /твоих/ вишен; *empêcher* — *препятствовать; мешать; не давать /делать что-л./; se rassasier* — *насыщаться; наедаться*) que tu avais pourtant mises à ma portée (хотя положила их в доступности от меня; *pourtant* — *однако; а ведь; хотя; тем не менее; mettre à la portée /de qn/* — *делать доступным; à /la/ portée de* — *в пределах досягаемости; доступный; portée, f* — *досягаемость; расстояние; радиус действия; доступность*), tu as cherché à me chasser de chez toi (ты попыталась прогнать меня со своего двора: «дома»; *chercher à* — *стараться; стремиться; пытаться; chasser* — *охотиться; гнать; прогонять, выгонять; отделаться от*)! Ma vengeance t'atteindra dans ce que tu auras de plus cher (моя месть поразит самое дорогое, что у тебя будет: «настигнет тебя в том, что у тебя будет самого дорогого»; *atteindre* — *достигать; добираться; поражать; настигать*). Tu sentiras qu'on n'insulte pas impunément la fée Rageuse (ты поймешь, что обида, нанесенная фее Злюке, не останется безнаказанной: «фею Злюку не оскорбляют безнаказанно»; *sentir* — *чувствовать; ощущать; сознавать; понимать; impunément* — *безнаказанно; punir* — *наказывать; карать; rageur, m /f. rageuse/* — *злюка; злой, раздражительный человек; rageur /f. rageuse/* — *вспыльчивый; злобный; бешеный; яростный*)! Tu vas avoir un fils (у тебя будет сын; *fils [ 'fi:s ]*) couvert de poils comme un ours, et (покрытый шерстью, как медведь, и...; *poils, m, pl* — *волосы /на теле/; poil, m* — *волос; шерсть*)...

« Tu as osé me toucher de ton pied, tu m'as empêché de me rassasier de tes cerises que tu avais pourtant mises à ma portée, tu as cherché à me chasser de chez toi ! Ma vengeance t'atteindra dans ce que tu auras de plus cher. Tu sentiras qu'on n'insulte pas impunément la fée Rageuse ! Tu vas avoir un fils couvert de poils comme un ours, et...

— Arrêtez, ma sœur (остановитесь, сестрица моя)», interrompit une petite voix douce et flûtée (прервал /ее/ приятный тонкий /маленький/ голосок; *interrompre* — прерывать; пресекать; перебивать; *doux /f. douce/* — сладкий; нежный; мягкий; приятный; *voix flûtée* — приятный, тонкий, нежный голос; *flûté* — нежный, мелодичный; *flûte, f* — флейта) qui semblait venir d'en haut (который, казалось, шел /откуда-то/ сверху). (Agnella leva la tête et vit une Alouette (Овечка подняла голову и увидела Жаворонка) perchée sur le haut de la porte d'entrée (сидящего на /верхушке/ входной двери; *percher* — сидеть на насесте; сидеть на ветке/дереве /о птицах/).) « Vous vous vengez trop cruellement d'une injure (вы слишком жестоко мстите за оскорбление; *se venger de* — мстить) infligée non à votre caractère de fée (нанесенное не вашей природе феи; *infliger* — налагать /наказание/; наносить /удар/; причинять), mais à la laide et sale enveloppe (но безобразной и грязной оболочке; *enveloppe, f* — оболочка; конверт; *envelopper* — заворачивать; обертывать; окутывать) que vous avez choisie (которую вы выбрали; *choisir*).

— Arrêtez, ma sœur », interrompit une petite voix douce et flûtée qui semblait venir d'en haut. (Agnella leva la tête et vit une Alouette perchée sur le haut de la porte d'entrée.) « Vous vous vengez trop cruellement d'une injure infligée non à votre caractère de fée, mais à la laide et sale enveloppe que vous avez choisie.

Par l'effet de ma puissance (в силу = силой моего могущества; *par l'effet de* — в силу /чего-л./; *под воздействием /чего-л./*), supérieure à la vôtre (превосходящего ваше; *supérieur à* — выше; больше; *supérieur* — высший; вышестоящий; превосходящий; лучший), je vous défends d'aggraver le mal (я запрещаю вам усугублять зло; *défendre* — защищать; запрещать; *aggraver* — отягчать; усугублять; усиливать; увеличивать; *grave* — серьезный; тяжелый /напр., о последствиях/) que vous avez déjà fait (которое вы уже сделали = натворили) et qu'il n'est pas en mon pouvoir de défaire (и разрушить

которое не в моей власти; *défaire* — разрушать сделанное; избавлять от; побеждать). Et vous, pauvre mère (а вы, бедная мать), continua-t-elle en s'adressant à Agnella (продолжал он, обращаясь к Овечке), ne désespérez pas (не отчаивайтесь; *désespérer* — отчаиваться; терять надежду); il y aura un remède possible à la difformité de votre enfant (будет лекарство, возможное для уродства = будет средство, которое сможет исправить уродство вашего ребенка; *difformité, f* — безобразие; уродство).

Par l'effet de ma puissance, supérieure à la vôtre, je vous défends d'aggraver le mal que vous avez déjà fait et qu'il n'est pas en mon pouvoir de défaire. Et vous, pauvre mère, continua-t-elle en s'adressant à Agnella, ne désespérez pas ; il y aura un remède possible à la difformité de votre enfant.

Je lui accorde la facilité de changer de peau avec la personne (я дарю ему способность обменяться кожей с той особой; *accorder* — согласовывать; давать, предоставлять, даровать; *facilité, f* — легкость; возможность; способность; средство) à laquelle il aura (которой он), par sa bonté et par des services rendus (своей добротой и оказанными услугами; *par* — через; в силу; благодаря; из-за; *rendre service à /qn/* — оказать услугу /кому-л./), inspiré une reconnaissance et une affection assez vives (внушит признательность и привязанность, достаточно сильные; *reconnaissance, f* — узнавание; признание; признательность; благодарность; *reconnaître* — узнавать; признавать; быть благодарным за; *affection, f* — привязанность; любовь; нежность; *vif /f. vive/* — живой; горячий; сильный) pour qu'elle consente à cet échange (чтобы она согласилась на этот обмен; *consentir* — согласиться; допустить; пойти на). Il reprendra alors la beauté (тогда он снова возьмет = получит красоту; *reprendre* — снова брать) qu'il aurait eue (которая у него была бы) si ma sœur la fée Rageuse n'était venue faire preuve de son mauvais caractère (если бы моя сестра фея Злюка только что не явилась и не показала свой плохой = дурной характер; *venir; faire preuve de* — «сделать

*доказательство», доказать; показать; проявить; продемонстрировать; preuve, f — доказательство).*

Je lui accorde la facilité de changer de peau avec la personne à laquelle il aura, par sa bonté et par des services rendus, inspiré une reconnaissance et une affection assez vives pour qu'elle consente à cet échange. Il reprendra alors la beauté qu'il aurait eue si ma sœur la fée Rageuse n'était venue faire preuve de son mauvais caractère.



— Hélas, Madame l'Alouette (увы, госпожа Жаворонок; *hélas [elas]* — *ах*; к сожалению; *увы*), répondit Agnella (ответила Овечка), votre bon vouloir n'empêchera pas mon pauvre fils d'être horrible et semblable à une bête (ваше искреннее желание не помешает моему бедному сыну = *не спасет моего бедного сына от того, чтобы бы* быть безобразным и похожим на /дикого/ зверя; *bon vouloir* — *добрые намерения; искреннее желание*).

— Hélas, Madame l'Alouette, répondit Agnella, votre bon vouloir n'empêchera pas mon pauvre fils d'être horrible et semblable à une bête.

— C'est vrai (это правда), répliqua la fée Drôlette (ответила фея Забава; *drôlet /f. drôlette/* — /разг./ *забавный*), d'autant qu'il vous est interdit, ainsi qu'à Passerose (тем более что вам, как и Мальве, запрещено; *d'autant que* — *тем более что; ввиду того, что*), d'user de la faculté de changer de peau avec lui (пользоваться способностью обменяться с ним кожей; *user de /qch/* — *использовать, пользоваться; применять; употреблять; прибегать к; faculté f* — *способность; свойство; возможность; право*); mais je ne vous abandonnerai pas, non plus que votre fils (но я не оставлю ни вас, ни вашего сына). Vous le nommerez *Ourson* jusqu'au jour (вы будете звать = *зовите* его Медвежонком до того дня; *ourson, m* — *медвежонок; медвежья шкура; ours, m [urs]* — *медведь*) où il pourra reprendre un nom (когда он вновь сможет получить имя) digne de sa naissance et de sa beauté (достойное его благородного происхождения и красоты; *naissance, f* — *рождение; /уст./ /благородное происхождение/*); il s'appellera alors *le prince Merveilleux* (тогда он будет зваться «принцем Великолепным»; *merveille, f* — *чудо*). »

En disant ces mots, la fée disparut (говоря эти слова = *с этими словами* фея исчезла; *disparaître*), s'envolant dans les airs (улетев в небесную вышину = растворившись в воздухе; *dans les airs* — «*в воздухах*»; *в воздухе; в небесной вышине*).

— C'est vrai, répliqua la fée Drôlette, d'autant qu'il vous est interdit, ainsi qu'à Passerose, d'user de la faculté de changer de peau avec lui ; mais je ne vous abandonnerai pas, non plus que votre fils. Vous le nommerez *Ourson* jusqu'au jour où il pourra reprendre un nom digne de sa naissance et de sa beauté ; il s'appellera alors *le prince Merveilleux*. »

En disant ces mots, la fée disparut, s'envolant dans les airs.

La fée Rageuse se retira pleine de fureur (полная ярости фея Злюка стала удаляться; *se retirer* — *уходить; удаляться; отступать*), marchant pesamment (ступая тяжело; *pesamment* — *тяжело; грузно; pesant* — *тяжелый; грузный; неуклюжий; peser* — *весить; быть в тягость*) et se retournant à chaque pas (и на каждом шагу оборачиваясь) pour regarder Agnella d'un air irrité (чтобы злобно посмотреть на Овечку: «с сердитым видом»; *irriter* — *сердить; раздражать; озлоблять*). Tout le long du chemin qu'elle suivit (всю дорогу: «по всей длине дороги, по которой она следовала»; *suivre* — *следовать; идти вдоль по*), elle souffla du venin (она плевалась ядом: «выдувала яд»), de sorte qu'elle fit périr l'herbe, les plantes et les arbustes (в результате чего погибли: «таким образом, что заставила погибнуть» все травы, растения и кустарники; *de sorte que* — *таким образом, что; вследствие чего; plante, f; arbuste, m*) qui se trouvèrent sur son passage (которые находились у нее на пути = попадались ей на пути; *passage, m* — *переход; переезд; проход; дорога, путь; passer* — *проходить /мимо/*). C'était un venin si subtil (это был такой хитрый яд; *subtil* — *тонкий; изощренный; ловкий, хитрый; мудреный*), que jamais l'herbe n'y repoussa (что трава /больше/ никогда не выросла там снова) et que maintenant encore on appelle ce sentier le *Chemin de la fée Rageuse* (и что еще теперь = *и поныне* эта тропинка называется «Дорожкой феи Злюки»; *sentier, m* — *тропинка; дорожка*).

La fée Rageuse se retira pleine de fureur, marchant pesamment et se retournant à chaque pas pour regarder Agnella d'un air irrité. Tout le long du chemin qu'elle suivit, elle souffla du venin, de sorte qu'elle fit périr l'herbe, les plantes et les arbustes qui se trouvèrent sur son passage. C'était un venin si subtil, que jamais l'herbe n'y repoussa et que maintenant encore on appelle ce sentier le *Chemin de la fée Rageuse*.

Quand Agnella fut seule (когда Овечка осталась одна), elle se mit à sangloter (она зарыдала; *se mettre à faire /qch/* — *начинать делать /что-л./; братья за /что-л./*). Passerose, qui avait fini son ouvrage (Мальва, которая закончила работу; *ouvrage, m* — *работа, труд, дело; рукоделие; произведение*) et qui sentait approcher l'heure du souper (и чувствовала, что подходит время ужина; *sentir*), entra dans la salle (вошла в зал = в большую комнату), et vit avec surprise sa maîtresse en larmes (и с удивлением увидела хозяйку в слезах; *voir*).

Quand Agnella fut seule, elle se mit à sangloter. Passerose, qui avait fini son ouvrage et qui sentait approcher l'heure du souper, entra dans la salle, et vit avec surprise sa maîtresse en larmes.

« Chère reine, qu'avez-vous (дорогая королева, что с вами: «что вы имеете») ? Qui peut avoir causé votre chagrin (кто мог вызвать ваше огорчение = огорчить вас; *causer* — *быть причиной; причинять; вызывать*) ? Je n'ai jamais vu entrer personne dans la maison (я ни разу не видела, что бы кто-то входил в дом).

— Personne, ma fille, excepté celles qui entrent partout (никто, моя дорогая: «дочь», если не считать тех, кто входит повсюду = может прийти в любой момент без приглашения; *excepté* — *кроме; за исключением; если не считать*): une fée méchante sous la forme d'un crapaud (злая фея под видом жабы; *sous forme de* — *под видом; в виде*), et une bonne fée sous l'apparence d'une alouette (и добрая фея под видом жаворонка).

« Chère reine, qu'avez-vous ? Qui peut avoir causé votre chagrin ? Je n'ai jamais vu entrer personne dans la maison.

— Personne, ma fille, excepté celles qui entrent partout : une fée méchante sous la forme d'un crapaud, et une bonne fée sous l'apparence d'une alouette.

— Que vous ont dit ces fées (что эти феи вам сказали) qui vous fasse ainsi pleurer, chère reine (/такого/ что заставило вас так плакать, дорогая королева)? La bonne fée n'a-t-elle pas empêché le mal (разве добрая фея не помешала злу) que voulait vous faire la mauvaise (которое хотела вам сделать = причинить злая)?

— Non, ma fille (нет, дорогая моя); elle l'a un peu atténué (она его немного смягчила), mais elle n'a pu le prévenir (но предотвратить не смогла). »

— Que vous ont dit ces fées qui vous fasse ainsi pleurer, chère reine ? La bonne fée n'a-t-elle pas empêché le mal que voulait vous faire la mauvaise ?

— Non, ma fille ; elle l'a un peu atténué, mais elle n'a pu le prévenir. »

Et Agnella lui raconta (и Овечка рассказала ей) ce qui venait de se passer (что только что произошло; *venir de* /+ *infin*/ — *только что* /elle vient de sortir — она только что вышла/), et comme quoi elle aurait un fils velu comme un ours (и что, выходит, у нее будет сын, мохнатый, как медведь; *comme quoi* — /разг./ так; таким образом; *velu* — волосатый; мохнатый).

À ce récit, Passerose pleura aussi fort que sa maîtresse (при этом рассказе = слушая это повествование, Мальва плакала так же сильно, как и ее хозяйка).

« Quelle infortune (какая неудача = какое несчастье)! s'écria-t-elle (воскликнула она). Quelle honte que l'héritier d'un beau royaume soit un ours (какой позор, что наследник прекрасного королевства будет медведем)! Que dira le roi Féroce, votre époux (что скажет король Свирепа, ваш супруг; *féroce* — хищный, дикий /о зверях/; кровожадный; свирепый, лютый; *époux, m* —

*супруг; муж /épouse, f — супруга; жена/), si jamais il vous retrouve (если отыщет вас когда-нибудь)?*

Et Agnella lui raconta ce qui venait de se passer, et comme quoi elle aurait un fils velu comme un ours.

À ce récit, Passerose pleura aussi fort que sa maîtresse.

« Quelle infortune ! s'écria-t-elle. Quelle honte que l'héritier d'un beau royaume soit un ours ! Que dira le roi Féroce, votre époux, si jamais il vous retrouve ?

— Et comment me retrouverait-il, Passerose (*и как он меня отыщет, Мальва!*) Tu sais (*ты /же/ знаешь*) qu'après notre fuite nous avons été emportées dans un tourbillon (*что после побега мы были унесены вихрем = попали в вихрь; fuite, f — бегство; побег; утечка; fuir — убежать; избегать; протекать*), que nous avons été lancées de nuée en nuée (*что нас бросало из тучи в тучу; nuée, f — /грозовая/ туча*), pendant douze heures (*на протяжении двенадцати часов*), avec une vitesse telle (*с такой скоростью*) que nous nous sommes trouvées à plus de trois mille lieues du royaume de Féroce (*что мы оказались в более чем трех тысячах лье от королевства Свирепы; lieue, f — лье /старинная мера длины/*).

— Et comment me retrouverait-il, Passerose ! Tu sais qu'après notre fuite nous avons été emportées dans un tourbillon, que nous avons été lancées de nuée en nuée, pendant douze heures, avec une vitesse telle que nous nous sommes trouvées à plus de trois mille lieues du royaume de Féroce.

D'ailleurs, tu connais sa méchanceté (*впрочем, ты знаешь его злобу; d'ailleurs — впрочем; к тому же; притом*), tu sais combien il me hait (*знаешь, насколько = как он меня ненавидит; haïr — ненавидеть*) depuis que je l'ai empêché de tuer son frère Indolent et sa belle-sœur Nonchalante (*с тех пор, как я помешала ему убить его брата Беспечу и невестку Нерадиву; depuis que — /еще/ с тех пор, как; после того, как; indolent — вялый; апатичный; безразличный;*

*беспечный; nonchalant — небрежный, беспечный, нерадивый; медлительный).*  
Tu sais que je ne me suis sauvée que parce qu'il voulait me tuer moi-même (ты знаешь, что я сбежала лишь потому, что он хотел убить и меня; *se sauver — спасаться; убежать*); ainsi je n'ai pas à craindre qu'il me poursuive (поэтому мне не нужно бояться, что он будет меня преследовать; *ainsi — таким образом; следовательно; avoir à faire /qch/ — быть должным сделать /что-л./; poursuivre — преследовать; гнаться за; продолжать*). »

Passerose, après avoir pleuré et sangloté quelques instants avec la reine Aimée (Мальва, поплакав и порыдав несколько минут = *некоторое время* вместе с королевой Любовью) (c'était son vrai nom (это было ее настоящее имя)), engagea sa maîtresse à se mettre à table (обязала хозяйку сесть = *настояла, чтобы хозяйка села за стол; engager — закладывать; обязывать; нанимать, принимать на службу; приглашать; побуждать; se mettre à table — сесть за стол*).

D'ailleurs, tu connais sa méchanceté, tu sais combien il me hait depuis que je l'ai empêché de tuer son frère Indolent et sa belle-sœur Nonchalante. Tu sais que je ne me suis sauvée que parce qu'il voulait me tuer moi-même ; ainsi je n'ai pas à craindre qu'il me poursuive. »

Passerose, après avoir pleuré et sangloté quelques instants avec la reine Aimée (c'était son vrai nom), engagea sa maîtresse à se mettre à table.

« Quand nous pleurerions toute la nuit, chère reine (когда = *даже если мы проплачем всю ночь, дорогая королева*), nous n'empêcherons pas votre fils d'être velu (мы не предотвратим того, что ваш сын будет мохнатым); mais nous tâcherons de l'élever si bien (но мы постараемся так хорошо его воспитать), de le rendre si bon (сделать его таким добрым; *rendre /+ adj./ — /с/делать; приводит /в какое-л. состояние/; rendre triste — опечалить; огорчить; rendre heureux — осчастливить*), qu'il ne sera pas longtemps sans trouver une bonne âme (что недолго ему придется ждать, прежде чем найдется

добрая душа: «он пробудет недолго, не найдя доброй души») qui veuille changer sa peau blanche (которая согласится: «захотела бы» обменять свою белую кожу; *vouloir* — *хотеть; иметь желание; изъявлять согласие; допускать; соблаговолить; соизволить*) contre la vilaine peau velue de la fée Rageuse (на мерзкую волосатую шкуру от феи Злюки). Beau présent, ma foi (отличный подарочек, право же; *ma foi* — *право /же/; признаться; честное слово; ей-богу; foi, f — вера*)! Elle aurait bien fait de le garder pour elle (она бы правильно сделала, оставив = *лучше бы она оставила ее себе*). »

« Quand nous pleurerions toute la nuit, chère reine, nous n’empêcherons pas votre fils d’être velu ; mais nous tâcherons de l’élever si bien, de le rendre si bon, qu’il ne sera pas longtemps sans trouver une bonne âme qui veuille changer sa peau blanche contre la vilaine peau velue de la fée Rageuse. Beau présent, ma foi ! Elle aurait bien fait de le garder pour elle. »

La pauvre reine (бедная королева), que nous continuerons d’appeler Agnella (которую мы будем продолжать звать Овечкой), de crainte de donner l’éveil au roi Féroce (из страха заставить насторожиться короля Свирепу; *donner l’éveil* — *предостерегать; заставлять насторожиться; призывать к бдительности; éveil, t — пробуждение*), se leva lentement (медленно встала), essuya ses yeux (вытерла глаза; *essuyer*), et s’efforça de vaincre sa tristesse (и постаралась побороть грусть; *vaincre* — *победить; одолеть; превозмочь; побороть*); petit à petit le babil et la gaieté de Passerose dissipèrent son chagrin (постепенно болтовня и веселость Мальвы развеяли ее печаль; *petit à petit* — *мало-помалу; постепенно; babil, t — болтовня; /перен./ щебетание; dissiper* — *растрачивать; рассеивать, развеивать; разгонять*);

La pauvre reine, que nous continuerons d’appeler Agnella, de crainte de donner l’éveil au roi Féroce, se leva lentement, essuya ses yeux, et s’efforça de vaincre sa tristesse ; petit à petit le babil et la gaieté de Passerose dissipèrent son chagrin ;

la soirée n'était pas finie (вечер /еще/ не закончился), que Passerose avait convaincu Agnella (а Мальва убедила Овечку; *convaincre* — *убеждать*) qu'Ourson ne resterait pas longtemps ours (что Медвежонок надолго не останется медведем), qu'il trouverait bien vite une peau digne d'un prince (что он очень скоро найдет кожу, достойную принца); qu'au besoin elle lui donnerait la sienne (что в случае необходимости она отдаст ему свою; *au besoin* — *в случае необходимости; если понадобится; если что*), si la fée voulait bien le permettre (если фея соизволит это допустить; *vouloir bien* — *соизволить; не иметь ничего против; соглашаться*).

Agnella et Passerose allèrent se coucher (Овечка и Мальва отправились /ложиться/ спать) et dormirent paisiblement (и безмятежно заснули).

la soirée n'était pas finie, que Passerose avait convaincu Agnella qu'Ourson ne resterait pas longtemps ours, qu'il trouverait bien vite une peau digne d'un prince ; qu'au besoin elle lui donnerait la sienne, si la fée voulait bien le permettre.

Agnella et Passerose allèrent se coucher et dormirent paisiblement.

---

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*